



УДК 81'37:811.161.1:811.581

ББК 81.2Рос

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООНИМИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

У Цюаньмин

Магистрант кафедры русского языка и документалистики,

Волгоградский государственный университет

wqm1022@mail.ru

просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

orcid.org/0000-0001-9342-829X

Ключевые слова: фразеологизм, наименования животных, семантика, лексические значения зоонимов, характеристика человека, функция зоонимов, русский язык, китайский язык.

В каждом языке существуют фразеологизмы, которые имеют очень глубокое содержание и выразительность. Фразеологический фонд языка представляет собой источник речевой образности, выразительности и имеет яркие признаки национальной культуры. Среди них значительную долю составляют фразеологизмы, включающие в себя зоонимы, т.е. наименования животных, так как животные всегда жили рядом с человеком [3, с. 16]. С каждым зоонимом связано множество представлений о чертах человеческого характера, которые якобы присущи животным «в чистом виде» [4, с. 7], и в этих представлениях ярко проявляется ментальность народа.

В настоящее время стремительно развивается сотрудничество России и Китайской Народной Республики, в связи с чем, возрастает взаимный интерес к культуре и языкам этих стран. Семантика фразеологизмов во многом обусловлена историей и культурными традициями народа, и их использование в речи требует специальных знаний. Эти обстоятельства обуславливают **актуальность** изучения фразеологизмов с зоонимическими компонентами в сопоставительном аспекте (в русском и китайском языках).

Цель исследования – выявить семантическую, структурную и лингвокультурологи-

ческую специфику фразеологизмов с зоонимическими компонентами в русском языке в сопоставлении с китайским.

Поставленная цель определила решение следующих **задач**:

– выявить на материале словарей фразеологизмы с зоонимическими компонентами в русском и китайском языках;

– определить лексическое значение зоонимов в составе фразеологизмов;

– охарактеризовать общую функцию фразеологизмов с зоонимическими компонентами в русском и китайском языках;

– установить место и функции зоонимов в структуре фразеологизмов;

– выявить лингвокультурные особенности фразеологизмов с зоонимическими компонентами.

Научная новизна заключается в комплексном сопоставительном семантическом, структурном и лингвокультурологическом анализе русских и китайских фразеологизмов с зоонимами.

Достоверность результатов обеспечивается репрезентативным фактическим материалом (123 русских и 150 китайских фразеологизмов с зоонимами, извлеченные путем сплошной выборки из «Фразеологического словаря русского языка» под ред.

А.И. Молоткова [2] и «Большого словаря китайских фразеологизмов» [1]), использованием методов, адекватных объекту исследования (описательный, сопоставительный методы, дефиниционный, функционально-семантический анализ, прием количественного подсчета), и опорой на признанные достижения языкознания.

Практическая ценность работы состоит в возможности использования результатов исследования в вузовских курсах лексикологии и фразеологии русского и китайского языков, лингвокультурологии, в преподавании русского и китайского языков как иностранных, лексикографической практике.

Научная значимость состоит в том, что данная работа вносит вклад в теорию фразеологии и дополняет сведения о картине мира в сопоставляемых языках и культурах.

Положения, выносимые на защиту:

1. Фразеологизмы с зоонимическими компонентами занимают во фразеологической системе русского и китайского языков важное место, выражая образную, экспрессивно-эмоциональную характеристику человека с использованием стереотипных образов животных как мерила физических и нравственных человеческих качеств.

2. Зоонимы, используемые во фразеологизмах, представляют собой наименования домашних и диких млекопитающих, птиц, членистоногих, пресмыкающихся, рыб. Лексический состав этих групп в языках имеет общие единицы (*волк, медведь, заяц, лиса, собака, корова, лошадь, ворона, муха, рыба* и др.) и различные. Характерная черта китайского языка – наличие фразеологизмов с названиями мифологических животных *дракон, единорог, феникс*. В обоих языках наиболее частотны наименования млекопитающих (в русском – домашних, в китайском – диких).

3. По своей общей функции фразеологизмы делятся на три группы: характеризующие человека; характеризующие не человека (предметы, ситуации, явления и т.д.); используемые для характеристики как человека, так и не человека. При этом они могут выражать положительную или отрицательную оценку. И в русском, и в китайском языках подавляющее большинство фразеологизмов с зоонимами используются для характеристи-

ки человека, выражая преимущественно отрицательную оценку.

4. В структуре фразеологизмов, характеризующих человека, зооним может выступать как прямая номинация человека, как косвенная номинация человека через сравнение с животным, использоваться при описании действий человека, его состояния, качеств. При этом могут использоваться типовые синтаксические структуры «прилагательное + существительное-зооним», «как + зооним», «глагол + зооним». Для китайского языка характерно наличие фразеологизмов с двумя зоонимами, которые связаны отношениями единства, противопоставления, субъектно-объектными и др.

5. Значение и употребление зоонимов во фразеологизмах обоих языков тесно связаны с историей народов, национальными традициями и ценностями (значимость образа медведя в русском, дракона и тигра в китайском языке, роль охоты в жизни древних китайцев и т. д.).

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Данное диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, источников и словарей, двух приложений.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, определяются объект и предмет, цели и задачи исследования, характеризуются материал и методы исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, апробация результатов и структура работы.

В первой главе раскрываются теоретические основы исследования фразеологизмов – проблема их выделения и статуса в системе языка, история изучения фразеологизмов, в том числе с зоонимическими компонентами, в русском и китайском языкознании.

Вторая глава посвящена анализу фразеологических единиц с зоонимами в русском и китайском языках – лексического состава зоонимов, используемых в идиоматических выражениях, общих функций идиомов, функции зоонимов в структуре фразеологизмов с учетом их лингвокультурных особенностей.

В заключении обобщаются основные результаты исследования.

Библиография включает список использованной литературы, источников и словарей.

Приложения содержат перечни русских и китайских фразеологизмов с их переводом на сопоставляемый язык.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой словарь китайских фразеологизмов. Пекин : 2-е изд., Изд-во «Шанъу Иньшугуань», 2013. 1474 с.
2. Фразеологический словарь русского языка /Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров ; под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М. : Русский язык, 1986. – 543 с.
3. Ширшова, Н.С. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом: лингвокультурный и семантический аспекты / Н.С. Ширшова. – Тобольск : Тобольская соц.-пед. акад. Д.И. Менделеева, 2014. – 51 с.
4. Ян И Лин. Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов с зоонимами: автореф. дис. ... магистра гуманитарных наук / Ян И Лин. – Тайбэй, 2003. – 19 с.

PHRASEOLOGISMS WITH ZOONYM COMPONENTS IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

U Tsyuanmin

Master Student, Department of Russian Language and Documentaries,
Volgograd State University
wqm1022@mail.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation
orcid.org/0000-0001-9342-829X

Key words: idiom, names of animals, semantics, lexical meaning zoonyms, characteristic of a person, a function of zoonyms, Russian language, Chinese language.